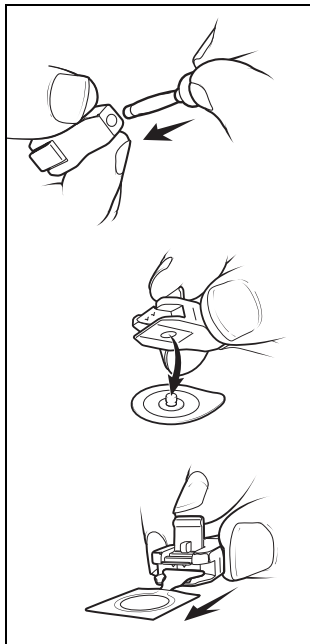


Reusable Electrode Adapter

Instructions for Use



REF 989803166031
Clear Tab/Snap Adapter
Banana Plug 3-4 mm, 10/bag

REF 989803193821
*Clear Tab/
Snap DIN Adapter*
DIN 42802, 10/bag

PHILIPS



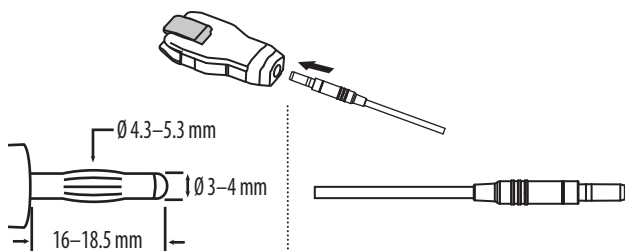
Contents

Page

www.philips.com/healthcare/eIFU

(EN) Instructions for Use.....	1	(BG) Указания за употреба	
(ES) Instrucciones de uso	3	(CS) Návod k použití	
(FR) Manuel d'utilisation	5	(DA) Brugervejledning	
(HR) Upute za uporabu.....	7	(DE) Gebrauchsanweisung	
(JA) ユーザーズガイド	9	(EL) Οδηγίες χρήσης	
(KK) Пайдалану нұсқаулығы....	11	(ET) Kasutusjuhend	
(KO) 사용 설명서	13	(FI) Käyttöohjeet.....	
(MK) Инструкции за користење.....	15	(HU) Használati útmutató	
(PT-BR) Instruções de Uso.....	17	(IT) Istruzioni d'uso	
(RU) Инструкция по эксплуатации	19	(LT) Naudojimo instrukcija	
(SR) Uputstvo za upotrebu	21	(LV) Lietošanas instrukcija	
(UK) Інструкції з використання	23	(NL) Gebruiksaanwijzing	
(ZH-CN) 使用说明书	25	(NO) Bruksanvisning	
(ZH-TW) 使用說明	27	(PL) Instrukcja obsługi	
		(RO) Instrucțiuni de utilizare	
		(SK) Návod na obsluhu.....	
		(SL) Navodila za uporabo.....	
		(SV) Bruksanvisning.....	
		(TR) Kullanım Talimatları.....	

				
Consult Instructions for Use	Humidity Limits	Storage Temperature Limits	Not Manufactured with Natural Rubber Latex	Quantity in Pouch
Consulte las Instrucciones de uso	Límite de humedad	Límites de temperatura de almacenamiento	No está fabricado con látex de caucho natural	Cantidad por bolsa
Consultez le manuel d'utilisation	Limites d'humidité	Limites de température de stockage	Ne contient pas de latex de caoutchouc naturel	Quantité par sachet
Pogledajte upute za uporabu	Granice vlažnosti	Granice temperature za pohranu	Nije izrađeno s prirodnim gumenim lateksom	Količina u pakiranju
『ユーザーズガイド』参照	湿度制限	保管温度制限	天然ゴムラテックスを使用していない製品	袋内の数量
Пайдалану нұсқаулығын қараңыз	Ылғалдылық шектері	Сақтау температурасының шектері	Табиғи каучук латексі қосылмаған	Қалтадағы саны
사용 설명서 참조	습도 한계	보관 온도 한계	천연 고무 라텍스 소재 아님	파우치당 수량
Погледнете во упатствата за користене	Ограничувања за влажност	Ограничувања за температура за складирање	Не е произведено со природен гумен латекс	Количина во торбичката
Consulte as Instruções de Uso	Limites de umidade	Limites de temperatura de armazenamento	Fabricado sem látex de borracha natural	Quantidade na embalagem
Обратитесь к инструкции по эксплуатации	Ограничения по влажности	Температурные ограничения при хранении	Не содержит натуральный каучуковый латекс	Количество в упаковке
Pogledajte uputstva za upotrebu	Ograničenja vlažnosti	Ograničenja temperature za skladištenje	Ne sadrži prirodni gumeni lateks	Količina u kesi
Див. інструкції з використання	Діапазон вологості	Діапазон температур зберігання	Вироблено без використання натурального латексу	Кількість в упаковці
参阅使用说明书	湿度限制	储存温度限制	非由天然乳胶制成	每包数量
多読《使用書》	湿度限制	儲存溫度限制	製作不含天然橡膠	袋內數量

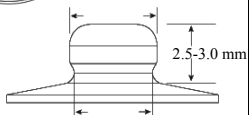


989803166031

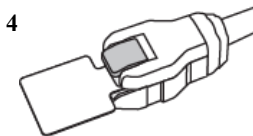
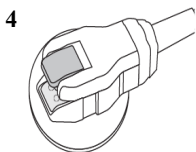
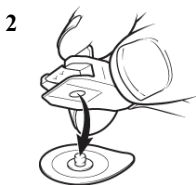
989803193821

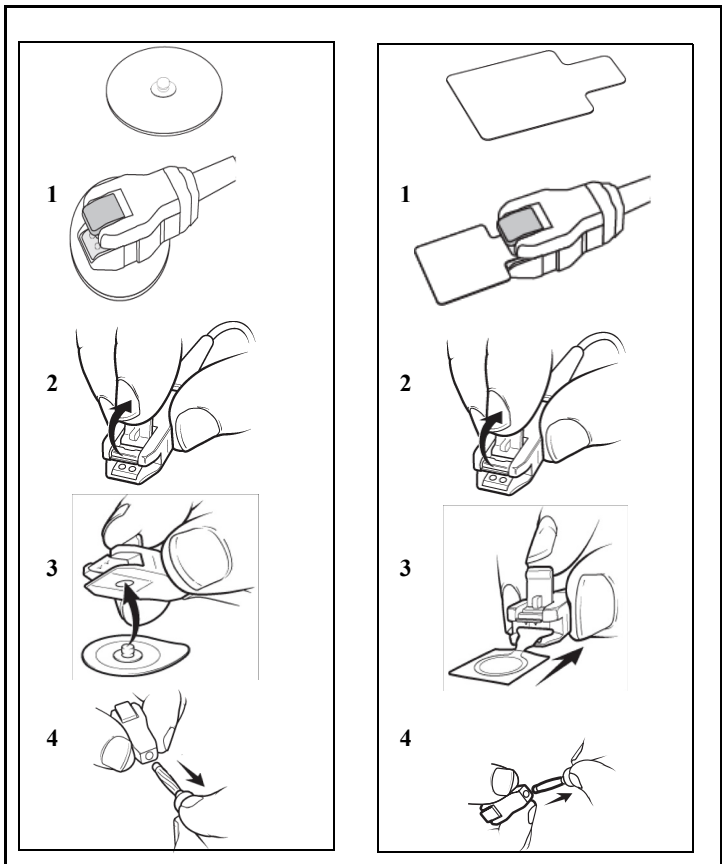


$\varnothing 3.86-3.94$ mm



$\varnothing 3.6-3.8$ mm





Intended Use

The Philips Reusable Electrode Adapter is intended for use by or under the supervision of a licensed physician or other healthcare provider. This adapter provides a connection between lead wires and ECG electrodes.

Compatibility

The Electrode Adapter 989803166031 accepts any standard monitoring lead that has a 3-4 mm (0.12 - 0.16 inches) banana plug.

The Electrode Adapter 989803193821 accepts any standard monitoring lead that comes with a female Safety DIN (42802) plug.

The adapters may be locked onto both snap and tab electrodes. (*Note: electrodes with neck diameters less than 3.6 mm (0.141 inches) or larger than 3.8 mm should not be used.*)

Disposal

Immediately discard any adapter showing visual signs of damage or deterioration. Follow approved medical waste disposal methods specified by your patient care facility or local regulations.

Warnings

- Do not use the adapter with MRI equipment.
- Always inspect the adapter before use. Do not use if visual inspection reveals damage, contamination or if adapter shows signs of corrosion of the metal spring or deterioration of the plastic housing.
- When disconnecting a lead from an adapter, be sure to pull on the banana/DIN plug. Do not pull on the cable or lead.
- Never immerse the adapter in any liquid. Doing so may damage the adapter, including corrosion.
- Do not sterilize the adapter by autoclave, radiation, or steam methods. See the *Cleaning and Sterilization* sections in this document.

Symbols and Definitions

Page i provides definitions of symbols used on product packaging.

Directions for Use

To attach or remove the adapter, follow the steps on pages ii-iv at the beginning of this manual.

Cleaning

Note: Cleaning with any compounds or methods other than those indicated below may damage the product.

1. Disconnect the patient cable and/or leadwire from the monitoring device.
2. Dampen a clean cloth or gauze pad with one of the following appropriate cleaning solutions and wipe all exposed surfaces..

Cleaning/Disinfecting Agents			
Isopropanol	<input checked="" type="checkbox"/>	Carpe Diem ^{TM/MC} Tb	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillo [®] AF	<input checked="" type="checkbox"/>	Super Sani-Cloth	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillo [®] 25	<input checked="" type="checkbox"/>	SANI-CLOTH [®] PLUS Germicidal Disposable Wipes	<input checked="" type="checkbox"/>
Melisep [®]	<input checked="" type="checkbox"/>	SANI-CLOTH [®] HB Germicidal Disposable Wipes	<input checked="" type="checkbox"/>
Accel TB RTU	<input checked="" type="checkbox"/>	Hexanios G+R	<input type="checkbox"/>
Oxivir [®] Tb Cleaner Disinfectant	<input checked="" type="checkbox"/>	Sodium hypochlorite, bleach	<input type="checkbox"/>
Oxivir [®] Tb Wipes	<input checked="" type="checkbox"/>	Surfanios Citro	<input type="checkbox"/>

Notes: = approved cleaner/disinfectant.

= cleaning/disinfecting agent is known to cause damage to plastic material and should be avoided, if possible.

After cleaning/disinfecting, ensure that all residue is removed by wiping the surface using a clean cloth dampened with clean water.

® and TM/MC denote name is a trademark of the respective manufacturer.

3. Dampen a clean cloth or gauze pad with sterile or distilled water and again wipe all exposed surfaces.
4. Dry all exposed surfaces with a clean, dry cloth or gauze pad.

Sterilization

The adapter may be subjected to 10 sterilization cycles by ethylene oxide method.

Uso previsto

El uso del adaptador para electrodos reutilizable de Philips está indicado para facultativos u otros profesionales sanitarios, o bajo su supervisión. Este adaptador permite la conexión entre los latiguillos de ECG y los electrodos.

Compatibilidad

El adaptador para electrodos 989803166031 admite cualquier tipo de latiguillo de monitorización estándar que tenga una clavija tipo banana de 3 a 4 mm (0,12 a 0,16 in).

El adaptador para electrodos 989803193821 admite cualquier tipo de latiguillo de monitorización estándar que tenga una clavija de seguridad hembra DIN (42802).

Los adaptadores pueden fijarse a los electrodos tipo broche o lengüeta. *(Nota: no deben utilizarse electrodos con un diámetro del broche inferior a 3,6 mm [0,141 in] o superior a 3,8 mm [0,15 in]).*

Cómo desechar el producto

Deseche inmediatamente cualquier adaptador que presente signos de deterioro o daños. Siga los métodos aprobados por su centro o normativas locales para la eliminación de residuos médicos.

Advertencias

- No utilice el adaptador con equipos de resonancia magnética.
- Examine siempre el adaptador antes de su uso. No lo utilice si observa daños o contaminación, o si el adaptador presenta signos de corrosión en el resorte de metal o deterioro de la carcasa de plástico.
- Cuando desconecte un latiguillo del adaptador, asegúrese de tirar de la clavija tipo banana/DIN. No tire del cable ni del latiguillo.
- No sumerja nunca el adaptador en líquido, ya que podría dañarlo.
- No someta el adaptador a la esterilización mediante autoclave, vapor o radiación. Consulte los apartados de *Limpieza* y de *Esterilización* en este documento.

Símbolos y definiciones

La página i contiene las definiciones de los símbolos que se utilizan en el embalaje del producto.

Instrucciones de uso

Para acoplar o retirar el adaptador, siga los pasos de las páginas ii-iv al comienzo de este manual.

Limpieza

Nota: la limpieza con cualquier compuesto o método que no sea el indicado a continuación podría dañar el producto.

1. Desconecte el cable del paciente y/o los latiguillos del equipo de monitorización.
2. Humedezca un paño limpio o una gasa con una de las soluciones de limpieza recomendadas y limpie todas las superficies expuestas.

Productos de limpieza/desinfección			
Isopropanol	<input checked="" type="checkbox"/>	Carpe Diem ^{TM/MC} Tb	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillo [®] AF	<input checked="" type="checkbox"/>	Super Sani-Cloth	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillo [®] 25	<input checked="" type="checkbox"/>	Toallitas desechables germicidas SANI-CLOTH [®] PLUS	<input checked="" type="checkbox"/>
Meliseptol [®]	<input checked="" type="checkbox"/>	Toallitas desechables germicidas SANI-CLOTH [®] HB	<input checked="" type="checkbox"/>
Accel TB RTU	<input checked="" type="checkbox"/>	Hexanios G+R	<input type="checkbox"/>
Limpiador desinfectante Oxivir [®] Tb	<input checked="" type="checkbox"/>	Hipoclorito sódico, lejía	<input type="checkbox"/>
Toallitas Oxivir [®] Tb	<input checked="" type="checkbox"/>	Surfanios Citro	<input type="checkbox"/>

Notas: = Limpiador/desinfectante aprobado.

= Debe evitar, si es posible, todo producto de limpieza/desinfección que se sabe que daña el material plástico.

Tras la limpieza/desinfección, pase por la superficie un paño humedecido con agua limpia para asegurarse de eliminar todos los residuos.

® y TM/MC indican que el nombre es una marca comercial de su respectivo fabricante.

3. Humedezca un paño limpio o una gasa con agua esterilizada o destilada y limpie de nuevo todas las superficies expuestas.
4. Seque las superficies expuestas con un paño limpio y seco o una gasa.

Esterilización

El adaptador puede someterse a 10 ciclos de esterilización por óxido de etileno.

Type d'utilisation

L'adaptateur réutilisable pour électrodes Philips doit être utilisé par un médecin, ou sous la responsabilité directe d'un médecin ou d'un autre professionnel de santé. Cet adaptateur permet de connecter les fils aux électrodes ECG.

Compatibilité

L'adaptateur pour électrodes 989803166031 est compatible avec tous les fils d'électrodes standard équipés d'une fiche banane de 3 mm à 4 mm.

L'adaptateur pour électrodes 989803193821 est compatible avec tous les fils d'électrodes standard équipés d'une fiche DIN 42802 de sécurité femelle.

Les adaptateurs peuvent être fixés sur des électrodes à pression ou à languette. (*Remarque : n'utilisez pas d'électrodes dont le bouton pression présente un diamètre inférieur à 3,6 mm ou supérieur à 3,8 mm.*)

Mise au rebut

Mettez immédiatement l'adaptateur au rebut si vous constatez des signes de dommages ou de détérioration. Suivez les méthodes recommandées pour la mise au rebut des déchets médicaux conformément aux réglementations de votre établissement ou aux réglementations locales.

Avertissements

- N'utilisez pas l'adaptateur avec du matériel d'IRM.
- Vérifiez toujours l'état de l'adaptateur avant de l'utiliser. N'utilisez pas l'adaptateur si vous repérez des signes de détérioration ou de contamination au cours de l'inspection visuelle, s'il présente des signes de corrosion au niveau du ressort métallique ou des signes de détérioration au niveau du boîtier en plastique.
- Pour déconnecter un fil de l'adaptateur, tirez sur la fiche banane/DIN et non sur le câble ou le fil.
- N'immergez jamais l'adaptateur dans du liquide. Cela pourrait endommager l'adaptateur et notamment provoquer sa corrosion.
- Ne stérilisez pas l'adaptateur en autoclave, par irradiation ni à la vapeur. Reportez-vous aux sections *Nettoyage* et *Stérilisation* du présent document.

Symboles et définitions

Consultez la page i pour connaître la définition des symboles utilisés sur l'emballage du produit.

Instructions d'utilisation

Pour fixer ou retirer l'adaptateur, suivez les étapes décrites au début de ce manuel, pages ii-iv.

Nettoyage

Remarque : l'utilisation de produits ou de méthodes de nettoyage autres que ceux indiqués ci-dessous peut endommager le produit.

1. Déconnectez le câble patient et/ou les fils de l'appareil de surveillance.
2. Humidifiez un tissu propre ou une compresse de gaze avec l'une des solutions de nettoyage indiquées ci-dessous et essuyez toutes les surfaces exposées.

Produits nettoyants/désinfectants			
Isopropanol	<input checked="" type="checkbox"/>	Carpe Diem ^{TM/MC} Tb	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillol [®] AF	<input checked="" type="checkbox"/>	Super Sani-Cloth	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillol [®] 25	<input checked="" type="checkbox"/>	Lingettes germicides jetables SANI-CLOTH [®] PLUS	<input checked="" type="checkbox"/>
Meliseptol [®]	<input checked="" type="checkbox"/>	Lingettes germicides jetables SANI-CLOTH [®] HB	<input checked="" type="checkbox"/>
Accel TB RTU	<input checked="" type="checkbox"/>	Hexanios G+R	<input type="checkbox"/>
Désinfectant nettoyant Oxivir [®] Tb	<input checked="" type="checkbox"/>	Hypochlorite de sodium, eau de javel	<input type="checkbox"/>
Lingettes Oxivir [®] Tb	<input checked="" type="checkbox"/>	Surfanios Citro	<input type="checkbox"/>

Remarques : = nettoyant/désinfectant approuvé.

= produit nettoyant/désinfectant susceptible d'endommager les matériaux en plastique et devant être évité, dans la mesure du possible.

Après le nettoyage/la désinfection, veillez à éliminer toute trace de résidu en essuyant la surface à l'aide d'un chiffon propre imbibé d'eau claire.

® et TM/MC indiquent que le nom du produit est une marque commerciale du fabricant concerné.

3. Humidifiez un tissu propre ou une compresse de gaze avec de l'eau stérile ou de l'eau distillée et essuyez à nouveau toutes les surfaces exposées.
4. Séchez toutes les surfaces exposées avec un tissu propre et sec ou une compresse de gaze.

Stérilisation

L'adaptateur peut être stérilisé 10 fois à l'oxyde d'éthylène.

Namjena

Višekratni adapter za elektrode tvrtke Philips namijenjen je korištenju pod nadzorom ili od strane ovlaštenog liječnika ili drugog zdravstvenog djelatnika. Adapter omogućuje povezivanje žica vodova i EKG elektroda.

Kompatibilnost

Adapter za elektrode 989803166031 prihvaća sve standardne nadzorne vodove s utikačem u obliku banane veličine 3 - 4 mm (0,12 - 0,16 inča).

Adapter za elektrode 989803193821 prihvaća sve standardne nadzorne vodove koji se isporučuju sa "ženskim" sigurnosnim DIN (42802) utikačem.

Adapteri se mogu zaključati na obje kopče i jezička elektroda.

(Napomena: elektrode s promjerom vrata manjim od 3,6 mm (0,141 inča) ili većim od 3.8 mm ne smiju se koristiti.)

Odlaganje

Sve adaptore koji pokazuju vidljive znakove oštećenja ili greške u radu odmah odložite u otpad. Slijedite službene mjere odlaganja medicinskog otpada određene pri zdravstvenoj ustanovi ili u skladu s lokalnim propisima.

Upozorenja

- Adapter nemojte koristiti s MRI opremom.
- Prije korištenja uvijek pregledajte adapter. Adapter nemojte koristiti ako pregledom ustanovite oštećenje ili kontaminaciju te ako se na adapteru nalaze znakovi korozije na metalnom prstenu ili iskrivljenja plastičnog kućišta.
- Prilikom isključivanja voda iz adaptera povucite DIN priključak u obliku banane. Nemojte vući kabel ili vod.
- Ne potapajte adapter u tekućinu. Time biste mogli oštetiti adapter, uključujući izazivanje korozije.
- Adapter nemojte sterilizirati u autoklavu, zračenjem ili parom. Pročitajte odjeljke *Čišćenje i sterilizacija* u ovom dokumentu.

Simboli i definicije

Na stranici i nalaze se definicije simbola koji se koriste na pakiranju proizvoda.

Upute za korištenje

Kako biste priključili ili iskopčali adapter, slijedite korake na stranicama ii-iv na početku ovog priručnika.

Čišćenje

Napomena: čišćenjem bilo kojim sredstvom ili metodom koja nije navedena u nastavku mogli biste oštetiti proizvod.

1. Isključite kabel za pacijenta i/ili žicu voda iz uređaja za nadzor.
2. Namočite čistu krpu ili gazu jednim od sljedećih sredstava za čišćenje i obrišite sve izložene površine.

Sredstva za čišćenje/dezinfekciju			
Isopropanol	<input checked="" type="checkbox"/>	Carpe Diem ^{TM/MC} Tb	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillo [®] AF	<input checked="" type="checkbox"/>	Super Sani-Cloth	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillo [®] 25	<input checked="" type="checkbox"/>	SANI-CLOTH [®] PLUS Germicidal jednokratne maramice	<input checked="" type="checkbox"/>
Melisep [®] tol	<input checked="" type="checkbox"/>	SANI-CLOTH [®] HB Germicidal jednokratne maramice	<input checked="" type="checkbox"/>
Accel TB RTU	<input checked="" type="checkbox"/>	Hexanios G+R	<input type="checkbox"/>
Oxivir [®] Tb sredstvo za čišćenje i dezinfekciju	<input checked="" type="checkbox"/>	Natrij hipoklorit, izbjeljivač	<input type="checkbox"/>
Maramice Oxivir [®] Tb	<input checked="" type="checkbox"/>	Surfanios Citro	<input type="checkbox"/>

Napomene: = odobreno sredstvo za čišćenje/dezinfekciju.

= sredstvo za čišćenje/dezinfekciju može uzrokovati oštećenje plastičnog materijala i treba se izbjegavati, ako je moguće.

Nakon čišćenja/dezinfekcije brisanjem površine pomoću čiste krpe namočene u čistu vodu uklonite sve preostale naslage.

© i TM/MC označuju da je naziv zaštitni znak pripadajućeg proizvođača.

3. Namočite čistu krpu ili gazu sterilnom ili destiliranom vodom i ponovno obrišite sve izložene površine.
4. Osušite sve izložene površine pomoću čiste, suhe krpe ili gaze.

Sterilizacija

Adapter se može sterilizirati etilen-oksidom u 10 ciklusa sterilizacije.

使用の適応

フィリップスのリニューザブル電極アダプタは、有資格の医師または他の医療従事者によって、またはその監督下で使用されることを目的としています。本アダプタを使用することにより、リード線とECG電極を接続できます。

互換性

電極アダプタ 989803166031 は、3～4 mm のバナナプラグを備えた標準の電極リードで使用できます。

電極アダプタ 989803193821 は、メス型のセーフティ DIN (42802) プラグを備えた標準の電極リードで使用できます。

アダプタは、スナップ電極とタブ電極のどちらにも固定できます (注記: ネック径が 3.6 mm 未満または 3.8 mm 超の電極は使用しないでください)。

廃棄

破損または劣化の兆候が見られる場合には、直ちにアダプタを廃棄してください。患者ケア施設または地域の規制で指定されている承認済みの医療廃棄物の廃棄方法に従ってください。

警告

- アダプタをMRI機器と併用しないでください。
- アダプタは使用前に必ず点検してください。目視点検で破損や汚れが見つかった場合、または金属製スプリングの腐食やプラスチック製ハウジングの劣化の兆候が見られた場合は使用しないでください。
- アダプタから電極リードを取り外す際は、必ずバナナプラグまたはDINプラグを持って引き抜き、ケーブルや電極リードを引っ張らないでください。
- アダプタを液体に浸さないでください。液体に浸すと、腐食などによってアダプタが破損するおそれがあります。
- アダプタをオートクレーブ滅菌、放射線滅菌、または蒸気滅菌しないでください。本書の「クリーニング」および「滅菌」の項を参照してください。

記号と定義

製品パッケージに記載されている記号の定義は、i ページを参照してください。

使用方法

アダプタの取り付け / 取り外しを行うには、本書の冒頭にある ii-iv ページの手順に従ってください。

クリーニング

注記：以下と異なるクリーニング剤や方法を使用してクリーニングすると、製品が破損するおそれがあります。

1. 患者ケーブルや電極リードをモニタリング機器から取り外します。
2. 以下に示すいずれかの適切なクリーニング剤で湿らせた清潔な布またはガーゼで、露出面全体の汚れを拭き取ります。

クリーニング剤 / 消毒剤			
イソプロパノール	<input checked="" type="checkbox"/>	Carpe Diem TM MC Tb	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillo [®] AF	<input checked="" type="checkbox"/>	Super Sani-Cloth	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillo [®] 25	<input checked="" type="checkbox"/>	SANI-CLOTH [®] PLUS Germicidal Disposable Wipes	<input checked="" type="checkbox"/>
Melisepto [®]	<input checked="" type="checkbox"/>	SANI-CLOTH [®] HB Germicidal Disposable Wipes	<input checked="" type="checkbox"/>
Accel TB RTU	<input checked="" type="checkbox"/>	Hexanios G+R	<input type="checkbox"/>
Oxivir [®] Tb Cleaner Disinfectant	<input checked="" type="checkbox"/>	次亜塩素酸ナトリウム（漂白剤）	<input type="checkbox"/>
Oxivir [®] Tb Wipes	<input checked="" type="checkbox"/>	Surfanios Citro	<input type="checkbox"/>

注記： = 当社認定クリーニング剤 / 消毒剤

= プラスチック材料の破損の原因となることが認められており、可能であれば使用を避けるべきクリーニング剤 / 消毒剤

クリーニング後 / 消毒後は、水道水で湿らせた清潔な布で表面を拭き取り、残留物が完全に取除かれていることを確認してください。

®およびTM/MCが付いた名称は各メーカーの商標です。

3. 精製水または蒸留水で湿らせた清潔な布またはガーゼで、露出面全体を再度拭き取ります。
4. 清潔な乾いた布またはガーゼで、露出面全体の水分を拭き取ります。

滅菌

アダプタは、酸化エチレン滅菌で10回の滅菌サイクルにかけることができます。

Мақсатты қолданысы

Philips қайта пайдалануға болатын электрод адаптері лицензиясы бар дәрігер немесе басқа денсаулық қорғау провайдері тарапынан немесе оның бақылауымен пайдалануға арналған. Бұл адаптер сым мен ЭКГ электродтары арасындағы қосылымды қамтамасыз етеді.

Үйлесімділік

989803166031 электрод адаптері 3-4 мм (0,12-0,16 дюйм) «банан» түріндегі кез келген стандартты бақылау сымын қабылдайды.

989803193821 электрод адаптері аналық қауіпсіздік DIN (42802) ашасымен келетін кез келген стандартты бақылау сымын қабылдайды.

Адаптерлерді қыстырғыш және құлақша электродтардың екеуіне де құлыптап бекітуге болады. *(Ескертпе: бас жағының диаметрі 3,6 мм-ден (0,41 дюймнен) кіші немесе 3,8 мм-ден үлкен электродтарды қолданбау керек.)*

Тастау

Зақымды немесе бұзылғанын көрсететін белгілері бар кез келген сенсорды бірден тастаңыз. Емделушіге күтім көрсету мекемесінде немесе жергілікті ережелерде көрсетілген қоқыс тастаудың рұқсат етілген әдістерін пайдаланыңыз.

Абайлаңыз!

- Адаптерді МРТ жабдығымен пайдаланбаңыз.
- Пайдаланбастан бұрын адаптерді әрқашан тексеріңіз. Қарап тексергенде зақым, ластану байқалса немесе адаптерде металл серіппенің тот басу белгілері немесе пластмасса корпусының нашарлауы көрінген жағдайда пайдаланбаңыз.
- Сымды адаптерден ажырату кезінде міндетті түрде «банан» түріндегі ашасынан/DIN ашасынан ұстап суырыңыз. Кабельден немесе сымнан ұстап тартпаңыз.
- Адаптерді ешқашан сұйықтыққа батырмаңыз. Адаптер зақымдалуы, тот басуы мүмкін.
- Адаптерді автоклаппен, радиациямен немесе бу әдістері арқылы стерильдеуге болмайды. Осы құжаттағы *Тазалау және стерильдеу* бөлімін қараңыз.

Таңбалар және анықтамалар

Өнім орамында қолданылған таңбалардың анықтамалары і бетінде беріледі.

Қолдану нұсқаулары

Адаптерді тіркеу немесе шығарып алу үшін осы нұсқаулықтың басындағы II-IV беттеріндегі қадамдарды орындаңыз.

Тазалау

Ескертпе. Төменде көрсетілгеннен басқа қандай да бір қоспалармен немесе әдістермен тазалау өнімді зақымдауы мүмкін.

1. Емделуші кабелін және/немесе сымды бақылау құрылғысынан ажыратыңыз.
2. Таза шүберекті немесе дәке жастықшаны келесі тиісті тазалау ерітінділерінің біреуімен ылғалдаңыз және барлық ашық беттерді сүртіңіз.

Тазалау/дезинфекциялау агенттері			
Изопропанол	<input checked="" type="checkbox"/>	Carpe Diem ^{TM/MC} Tb	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillof [®] AF	<input checked="" type="checkbox"/>	Super Sani-Cloth	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillof [®] 25	<input checked="" type="checkbox"/>	SANI-CLOTH [®] PLUS бактерицидті бір рет	<input checked="" type="checkbox"/>
Meliseptol [®]	<input checked="" type="checkbox"/>	SANI-CLOTH [®] HB бактерицидті бір рет	<input checked="" type="checkbox"/>
Accel TB RTU	<input checked="" type="checkbox"/>	Hexanios G+R	<input type="checkbox"/>
Oxivir [®] Tb дезинфекциялау құралы	<input checked="" type="checkbox"/>	Натрий гипохлориті, ағартқыш	<input type="checkbox"/>
Oxivir [®] Tb сүлгілері	<input checked="" type="checkbox"/>	Сурфаниос Цитрон	<input type="checkbox"/>

Ескертпелер: = бекітілген тазалау/дезинфекциялау құралы.

= тазалау/дезинфекциялау агентінің пластмасса материалға зақым келтіретіні белгілі және мүмкіндік болса қолданылмауы тиіс.

Тазалау/дезинфекциялау әрекетінен кейін барлық қалдықтарды таза сумен ылғалданған таза шүберекті пайдаланып бетті сүрту арқылы кетіріңіз.

® және TM/MC атаудың сәйкес өндірушінің сауда белгісі екенін білдіреді.

3. Таза шүберекті немесе дәке жастықшаны стерилденген немесе тазаланған сумен ылғалдаңыз және барлық ашық беттерді сүртіңіз.
4. Барлық ашық беттерді таза, құрғақ шүберекпен немесе дәке жастықшамен құрғатыңыз.

Стерилдеу

Адаптерді этиленоксид әдісі арқылы 10 стерилдеу циклінен өткізуге болады.

용도

Philips 재사용 전극 어댑터는 면허가 있는 의사 또는 의료인의 감독 하에서 사용하도록 제작되었습니다. 이 어댑터는 리드 와이어와 ECG 전극을 연결해 줍니다.

호환성

전극 어댑터 989803166031은 3 ~ 4mm(0.12 ~ 0.16인치) 사이즈 바나나 플러그가 있는 표준형의 모든 모니터링 리드에 사용할 수 있습니다.

전극 어댑터 989803193821은 암(female) 안전용 DIN (42802) 플러그와 함께 제공되는 표준형의 모든 모니터링 리드에 사용할 수 있습니다.

어댑터는 스냅 전극과 탭 전극에 모두 고정할 수 있습니다. (참고: 목 지름이 3.6mm(0.141인치) 미만이거나 3.8mm를 초과하는 전극은 사용하지 않습니다.)

폐기

눈으로 확인 가능한 손상 또는 변질이 있는 어댑터는 즉시 폐기하십시오. 소속 의료 기관이나 해당 지역 규정에서 정한 승인된 의료 폐기물 처리 방식을 따르십시오.

경고

- 이 어댑터를 MRI 장비와 함께 사용하지 마십시오.
- 사용 전에 항상 어댑터를 검사하십시오. 눈으로 확인 가능한 손상 또는 오염이 발견되거나 금속 스프링의 부식, 플라스틱 하우징의 변형 등의 징후가 보이면 제품을 사용하지 마십시오.
- 어댑터에서 리드를 분리할 때에는 반드시 바나나/DIN 플러그를 잡고 당겨야 합니다. 케이블이나 리드를 잡아 당기는 일이 없도록 하십시오.
- 어댑터는 어떤 종류의 액체에도 담가서는 안 됩니다. 부식 등으로 어댑터가 손상될 수 있습니다.
- 고압 증기 멸균, 적외선, 스팀 등의 방식으로 어댑터를 소독해서는 안 됩니다. 이 문서의 '청소' 섹션과 '소독' 섹션을 참조하십시오.

기호와 정의

페이지 i에는 제품 포장에 사용된 여러 가지 기호의 정의가 나와 있습니다.

사용 지침

어댑터를 부착하거나 분리할 때에는 본 설명서 초반부(페이지 ii-iv)에 제시된 단계대로 진행하십시오.

청소

참고: 아래에 제시된 것 외의 화합물을 사용하거나 다른 방식으로 청소할 경우 제품이 손상될 수 있습니다.

- 환자 케이블과 리드 와이어를 모니터링 장치와 분리합니다.
- 깨끗한 천이나 거즈 패드를 아래의 적정 세척액에 적셔 걸어서 드러난 모든 표면을 닦습니다.

세척/소독 용제			
아이소프로판올	<input checked="" type="checkbox"/>	Carpe Diem ^{TM/MC} Tb	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillo [®] AF	<input checked="" type="checkbox"/>	Super Sani-Cloth	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillo [®] 25	<input checked="" type="checkbox"/>	SANI-CLOTH [®] PLUS 살균제 일회용 살균 타월	<input checked="" type="checkbox"/>
Melisep [®]	<input checked="" type="checkbox"/>	SANI-CLOTH [®] HB 일회용 살균 타월	<input checked="" type="checkbox"/>
Accel TB RTU	<input checked="" type="checkbox"/>	Hexanios G+R	<input type="checkbox"/>
Oxivir [®] Tb Cleaner Disinfectant	<input checked="" type="checkbox"/>	하이포아염소산나트륨(표백제)	<input type="checkbox"/>
Oxivir [®] Tb Wipes	<input checked="" type="checkbox"/>	Surfanios Citro	<input type="checkbox"/>

참고: = 승인된 클리너/소독제.

= 해당 세척/소독 용제는 플라스틱을 손상시키는 것으로 알려져 있으므로 가급적이면 사용하지 마십시오.

세척/소독 후에는 맑은 물에 행군 깨끗한 천으로 제품 표면을 닦아 잔류물을 완전히 제거해야 합니다.

®과 TM/MC는 명칭이 해당 제조사의 상표라는 의미입니다.

- 깨끗한 천 또는 거즈 패드를 멸균수나 증류수에 적셔 걸어서 드러난 모든 표면을 다시 닦습니다.
- 마른 상태의 깨끗한 천이나 거즈로 표면을 모두 닦아 말립니다.

멸균

어댑터는 에틸렌옥사이드를 사용한 방식으로 10회까지 멸균할 수 있습니다.

Предвидена употреба

Електродниот адаптер за повеќекратна употреба на Philips е предвиден за употреба од страна на, или под надзор на, лиценциран лекар или друго лице за медицинска нега. Овој адаптер овозможува поврзување на главните водови со ЕКГ електродите.

Компатибилност

Електродниот адаптер 989803166031 работи со секој стандарден вод за мониторинг кој има банана приклучок од 3-4 mm (0,12 - 0,16 инчи).

Електродниот адаптер 989803193821 работи со секој стандарден вод за мониторинг кој се испорачува со женски безбедносен DIN (42802) приклучок.

Адаптерите може да се постават на електроди со различен вид на прицврстување. (*Забелешка: не треба да се користат електроди со дијаметри на врат помали од 3,6 mm (0,141 инчи) или поголеми од 3,8 mm.*)

Отстранување

Веднаш фрлете го секој адаптер на кој има визуелни знаци на оштетување или деградација. Следете ги одобрените методи за отстранување на медицински отпад кои ги наложува вашата установа за грижа на пациенти или локалните регулативи.

Предупредувања

- Не го користете адаптерот со MRI опрема.
- Секогаш проверувајте го адаптерот пред употреба. Немојте да го користите доколку при визуелната проверка откриете оштетување, контаминација или ако адаптерот има знаци за корозија на металната пружина или деградирање на пластичното куќиште.
- При откачување на водот од адаптерот, повлечете го банана/DIN приклучокот. Немојте да го влечете кабелот или водот.
- Немојте да го потопувате адаптерот во каква била течност. Во спротивно може да го оштетите адаптерот и да предизвикате корозија.
- Адаптерот не се стерилизира со автоклав, радијација или методи со параа. Погледнете ги деловите за *Чистење и стерилизација* во овој документ.

Симболи и дефиниции

На страница i се наведени дефиниции за симболите на пакувањето на производот.

Упатства за користење

За да го прикачите или отстраните адаптерот, следете ги чекорите на страниците ii-iv на почетокот од ова упатство.

Чистење

Забелешка: чистењето со соединенија или методи различни од оние наведени подолу може да го оштети производот.

1. Исклучете го кабелот од пациентот и/или главната жица од уредот за мониторинг.
2. Натопете чиста ткаенина или газа со еден од следните соодветни раствори за чистење и избришете ги сите изложени површини.

Средства за чистење/дезинфекција			
Изопропанол	<input checked="" type="checkbox"/>	Carpe Diem ^{TM/MS} Tb	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillo [®] AF	<input checked="" type="checkbox"/>	Super Sani-Cloth	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillo [®] 25	<input checked="" type="checkbox"/>	SANI-CLOTH [®] PLUS марамчиња за еднократна употреба со гермицидно дејство	<input checked="" type="checkbox"/>
Meliseptol [®]	<input checked="" type="checkbox"/>	SANI-CLOTH [®] HB марамчиња за еднократна употреба со гермицидно дејство	<input checked="" type="checkbox"/>
Accel TB RTU	<input checked="" type="checkbox"/>	Hexanios G+R	<input type="checkbox"/>
Средство за чистење и дезинфекција Oxivir [®] Tb	<input checked="" type="checkbox"/>	Натриум хипохлорид, белило	<input type="checkbox"/>
Oxivir [®] Tb марамчиња	<input checked="" type="checkbox"/>	Surfanios Citro	<input type="checkbox"/>

Забелешка: = одобрено средство за чистење/дезинфекција.

= утврдено е дека средството за чистење/дезинфекција предизвикува оштетување на пластични материјали и треба да се избегнува, доколку е можно.

По чистењето/дезинфекцијата, отстранете ги сите остатоци со бришење на површината со помош на чиста ткаенина натопена во чиста вода.

® и тм/мс означуваат дека името е заштитен знак на соодветниот производител.

3. Натопете чиста ткаенина или газа со стерилна или дестилирана вода и повторно избришете ги сите изложени површини.
4. Исушете ги сите изложени површини со чиста сува ткаенина или газа.

Стерилизација

Адаптерот може да се подложи на 10 циклуси на стерилизација со методот со етилен оксид.

Finalidade de uso

O Adaptador reutilizável para eletrodos da Philips destina-se ao uso sob a supervisão de um médico licenciado ou outro profissional de saúde. Este adaptador fornece conexão entre fios-eletrodos e eletrodos de ECG.

Compatibilidade

O Adaptador para eletrodos 989803166031 aceita qualquer fio-eletrodo de monitorização padronizado que tenha um plugue de segurança tipo banana de 3-4 mm.

O Adaptador para eletrodos 989803193821 aceita qualquer fio-eletrodo de monitorização padronizado fornecido com plugue fêmea de segurança DIN (42802).

Os adaptadores podem ser presos a eletrodos planos ou tipo garra.

(Obs: Não devem ser usados eletrodos com diâmetro de pescoço menor que 3,6 mm ou maior que 3,8 mm.)

Descarte

Descarte imediatamente todos os adaptadores que apresentem sinais externos de danos ou deterioração. Siga os métodos de descarte de lixo médico especificados pela instituição de cuidados médicos ou pelas regulamentações locais.

Avisos

- Não use o adaptador com equipamentos de ressonância magnética.
- Examine sempre o adaptador antes de usá-lo. Não o utilize se a inspeção visual mostrar danos, contaminação ou se o adaptador mostrar sinais de corrosão da mola de metal ou deterioração da caixa plástica.
- Quando for desconectar um fio-eletrodo do adaptador, puxe sempre pelo plugue tipo banana. Nunca puxe pelo cabo ou pelo fio-eletrodo.
- Nunca mergulhe nem deixe o adaptador de molho em líquidos, caso contrário, o adaptador pode ser danificado e inclusive oxidar.
- Não esterilize o adaptador usando métodos de autoclave, radiação ou a vapor. Consulte as seções *Limpeza e esterilização* neste documento.

Símbolos e definições

A página i fornece definições sobre os símbolos usados na embalagem do produto.

Diretrizes de uso

Para prender ou remover o adaptador, siga os passos nas páginas ii-iv no início deste manual.

Limpeza

Obs.: A limpeza usando substâncias ou métodos diferentes dos indicados pode danificar o produto.

1. Desconecte o cabo do paciente e/ou fio de eletrodo do equipamento de monitorização.
2. Umedeça um pano ou gaze em uma das soluções de limpeza adequadas, indicadas a seguir, e passe pelas superfícies expostas.

Produtos de limpeza e desinfecção			
Isopropanol	<input checked="" type="checkbox"/>	Carpe Diem ^{TM/MC} Tb	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillol [®] AF	<input checked="" type="checkbox"/>	Super Sani-Cloth	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillol [®] 25	<input checked="" type="checkbox"/>	Toalhinhas germicidas descartáveis Sani-Cloth [®]	<input checked="" type="checkbox"/>
Meliseptol [®]	<input checked="" type="checkbox"/>	Toalhinhas germicidas descartáveis Sani-Cloth [®] HB	<input checked="" type="checkbox"/>
Accel TB RTU	<input checked="" type="checkbox"/>	Hexanios G+R	<input type="checkbox"/>
Limpador-desinfetante Oxivir [®] Tb	<input checked="" type="checkbox"/>	Hipoclorito de sódio, alvejante	<input type="checkbox"/>
Toalhinhas Oxivir [®] Tb	<input checked="" type="checkbox"/>	Surfanios Citro	<input type="checkbox"/>

Obs.: = produto de limpeza/desinfetante aprovado.

= o produto de limpeza/desinfetante causa danos em matéria plástica e deveria ser evitado, se possível.

Depois de limpar e desinfetar, certifique-se de que todos os resíduos foram removidos passando um pano limpo umedecido com água limpa na superfície.

® e TM/MC indicam que o nome é uma marca comercial registrada do fabricante respectivo.

3. Umedeça um pano limpo ou gaze com água esterilizada ou destilada e passe novamente em todas as superfícies expostas.
4. Seque as superfícies expostas com pano limpo e seco ou gaze.

Esterilização

O adaptador pode ser submetido a até 10 ciclos de esterilização usando o método de óxido de etileno.

Назначение

Многоразовый адаптер для электродов Philips предназначен для использования дипломированным врачом или другим медицинским работником либо под их контролем. Данный адаптер обеспечивает соединение электродных проводов с электродами ЭКГ.

Совместимость

Адаптер для электродов 989803166031 совместим со всеми стандартными электродными кабелями для мониторинга, оснащенными штекерами типа «банан» диаметром 3–4 мм.

Адаптер для электродов 989803193821 совместим со всеми стандартными электродными кабелями для мониторинга с защитными гнездовыми разъемами стандарта DIN (42802).

Адаптеры применимы как к электродам с защелкой, так и к пластинчатым электродам. *(Примечание: запрещается использовать электроды с диаметром шейки менее 3,6 мм или более 3,8 мм.)*

Утилизация

При наличии на адаптере видимых признаков повреждения или износа немедленно выведите этот адаптер из эксплуатации. Следуйте правилам по утилизации медицинских отходов, принятым в вашем медицинском учреждении или предписанным местными нормативными требованиями.

Предостережения

- Не используйте адаптер совместно с оборудованием МРТ.
- Адаптер необходимо осматривать перед каждым использованием. Не используйте изделие в случае обнаружения повреждений или загрязнений при визуальном осмотре, при наличии признаков коррозии металлической пружины или износа пластмассового корпуса.
- При отсоединении электродного провода от адаптера следует тянуть за штекер типа «банан»/разъем стандарта DIN. Не тяните за кабель или электродный провод.
- Запрещается погружать адаптер в жидкость. Это может привести к повреждению адаптера, в частности, к коррозии.
- Запрещается подвергать адаптер стерилизации излучением, паром или в автоклаве. См. разделы *Чистка* и *Стерилизация* настоящего документа.

Символы и определения

Определения символов на упаковке изделия см. на стр. i.

Указания по применению

Для подсоединения/отсоединения адаптера выполните действия, указанные в начале данного руководства на стр. ii-iv.

Чистка

Примечание. Чистка с использованием веществ или методов, отличных от указанных ниже, может привести к повреждению изделия.

1. Отсоедините кабель пациента и/или электродный кабель от устройства мониторинга.
2. Смочите чистую тканевую или марлевую салфетку одним из мощных средств, перечисленных ниже, и протрите все загрязненные поверхности.

Чистящие/дезинфицирующие средства			
Изопропанол	<input checked="" type="checkbox"/>	Carpe Diem ^{TM/MS} Tb	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillo [®] AF	<input checked="" type="checkbox"/>	Super Sani-Cloth	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillo [®] 25	<input checked="" type="checkbox"/>	Одноразовые бактерицидные салфетки SANI-CLOTH [®] PLUS	<input checked="" type="checkbox"/>
Meliseptol [®]	<input checked="" type="checkbox"/>	Одноразовые бактерицидные салфетки SANI-CLOTH [®] HB	<input checked="" type="checkbox"/>
Accel TB RTU	<input checked="" type="checkbox"/>	Hexanios G+R	<input type="checkbox"/>
Дезинфицирующее средство Oxivir [®] Tb	<input checked="" type="checkbox"/>	Гипохлорит натрия (отбеливатель)	<input type="checkbox"/>
Салфетки Oxivir [®] Tb	<input checked="" type="checkbox"/>	Surfanios Citro	<input type="checkbox"/>

Примечания. = одобренное средство для чистки/дезинфекции.

= средство для чистки/дезинфекции может привести к повреждению пластмассовых частей изделия, следует по возможности избегать его использования.

После чистки/дезинфекции протрите поверхность чистой тканевой салфеткой, смоченной в чистой воде, чтобы удалить все остатки чистящих/дезинфицирующих средств.

® и тм/мс указывают на то, что данное наименование является товарным знаком соответствующего производителя.

3. Смочите чистую тканевую или марлевую салфетку стерильной или дистиллированной водой и протрите все поверхности еще раз.
4. Протрите все поверхности чистой сухой тканевой или марлевой салфеткой.

Стерилизация

Адаптер может быть простерилизован этиленоксидом 10 раз.

Predviđena namena

Višekratni adapter za elektrode Philips mogu koristiti licencirani lekari, zdravstveni radnici ili lica pod njihovim nadzorom. Adapter povezuje kablove i EKG elektrode.

Kompatibilnost

Adapter za elektrode 989803166031 prihvata sve standardne kablove za nadzor sa „banana“ utikačem od 3–4 mm (0,12–0,16 inča).

Adapter za elektrode 989803193821 prihvata sve standardne kablove za nadzor koje se isporučuju sa ženskim sigurnosnim utikačem DIN (42802).

Adapteri mogu da se fiksiraju na elektrode za kačenje i na elektrode sa pločicom. (*Napomena: ne bi trebalo koristiti elektrode čiji je prečnik manji od 3,6 mm (0,141 inča) ili veći od 3,8 mm.*)

Odlaganje

Svaki adapter koji pokazuje vizuelne znake oštećenja ili dotrajalosti odmah bacite. Pridržavajte se metoda za odlaganje medicinskog otpada navedenih u ustanovi za brigu o pacijentima ili u skladu sa lokalnim propisima.

Upozorenja

- Nemojte koristiti adapter sa MRI opremom.
- Proverite adapter svaki put pre korišćenja. Ne koristite ga ako nakon pregleda primetite da je došlo do oštećenja, kontaminacije ili ako je metalna opruga adaptera korodirala ili je plastično kućište dotrajalo.
- Obavezno izvucite „banana“/DIN utikač kada prekidate vezu kabla i adaptera. Nemojte vući kabl ili elektrodu.
- Nikada ne potapajte adapter u tečnost. U suprotnom će doći do oštećenja adaptera, uključujući koroziju.
- Nemojte sterilisati adapter u autoklavu, radijacijom ili pomoću pare. Pogledajte odeljke *Čišćenje i sterilizacija* u ovom dokumentu.

Simboli i značenja

Stranica i prikazuje značenja simbola koji se koriste na pakovanju proizvoda.

Smernice za upotrebu

Pratite korake na stranicama ii–iv na početku priručnika prilikom priključivanja ili uklanjanja adaptera.

Čišćenje

Napomena: Čišćenje bilo kakvim jedinjenjima ili metodama osim onih koje su dole naznačeni može oštetiti proizvod.

1. Odspojite kabl za pacijenta i/ili glavne žice sa uređaja za nadgledanje.
2. Navlažite čistu krpu ili gazu jednim od odgovarajućih rastvora i obrišite sve izložene površine.

Sredstva za čišćenje/dezinfekciju			
Izopropanol	<input checked="" type="checkbox"/>	Carpe Diem ^{TM/MC} Tb	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillol [®] AF	<input checked="" type="checkbox"/>	Super Sani-Cloth	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillol [®] 25	<input checked="" type="checkbox"/>	SANI-CLOTH [®] PLUS jednokratne maramice protiv mikroba	<input checked="" type="checkbox"/>
Meliseptol [®]	<input checked="" type="checkbox"/>	SANI-CLOTH [®] HB jednokratne maramice protiv mikroba	<input checked="" type="checkbox"/>
Accel TB RTU	<input checked="" type="checkbox"/>	Hexanios G+R	<input type="checkbox"/>
Sredstvo za čišćenje i dezinfekciju Oxivir [®] Tb	<input checked="" type="checkbox"/>	Natrijum-hipohlorit, izbeljivač	<input type="checkbox"/>
Maramice Oxivir [®] Tb	<input checked="" type="checkbox"/>	Surfanios Citro	<input type="checkbox"/>

Napomene: = dozvoljeno sredstvo za čišćenje/dezinfekciju.

= sredstva za čišćenje/dezinfekciju oštećuju plastične materijale, pa ih treba izbegavati ako je moguće.

Postarajte se da nakon čišćenja/dezinfekcije čistom krpom navlaženom čistom vodom obrišete površinu kako biste odstranili ostatke svih čestica.

Simboli ® i TM/MC označavaju da je nazivzaštitni žig odgovarajućeg proizvođača.

3. Navlažite čistu krpu ili gazu sterilnom ili destilovanom vodom i ponovo obrišite sve izložene površine.
4. Osušite sve izložene površine čistom, suvom krpom ili gazom.

Sterilizacija

Adapter može da izdrži do 10 sterilizacijskih ciklusa etilen oksidskim metodom.

Використання за призначенням

Електродотримач багаторазового використання компанії Philips призначений для використання кваліфікованим лікарем або іншим медичним працівником або під його наглядом. Цей тримач забезпечує з'єднання між вивідними проводами та електрокардіографічними електродами.

Сумісність

Електродотримач 989803166031 сумісний із будь-яким стандартним контролюючим виводом, який має вилку типу «банан» 3–4 мм.

Електродотримач 989803193821 сумісний із будь-яким стандартним контролюючим виводом, який використовується разом із запобіжною штепсельною розеткою стандарту DIN (42802).

Тримачі можна закріплювати як на електродах із затискачем, так і на електродах із контактним язичком. *(Примітка. Не використовувати електроди з діаметрами шийки менше 3,6 мм або більше 3,8 мм.)*

Утилізація пристрою

Негайно утилізуйте тримач, якщо в нього наявні видимі ознаки пошкодження або зношування. Дотримуйтесь затверджених методів утилізації медичних відходів, прийнятих у вашому лікувальному закладі, або місцевих правил.

Попередження

- Не використовуйте тримач з обладнанням для МРТ.
- Завжди оглядайте тримач перед використанням. Не використовуйте, якщо при зовнішньому огляді виявлено пошкодження, забруднення або якщо тримач має ознаки корозії металевої пружини чи зношування пластикового корпусу.
- Від'єднуючи вивід від тримача, тягнути можна тільки за вилку типу «банан» або вилку DIN. Не тягніть за кабель або вивід.
- Ні в якому разі не занурюйте тримач у рідину. Це може призвести до пошкодження тримача й викликати корозію.
- Не стерилізуйте тримач в автоклаві або за допомогою випромінювання чи пари. Див. розділ «*Чищення та стерилізація*» у цьому документі.

Символи та їх розшифровка

На сторінці і надано розшифровку символів, які використовуються на упаковці продукту.

Інструкції з використання

Для того щоб під'єднати або зняти тримач, виконайте дії, зображені на сторінках ii–iv на початку цього посібника.

Чищення

Примітка. Чищення за допомогою сумішей або методів, які не вказані нижче, може призвести до пошкодження продукту.

1. Від'єднайте кабель пацієнта та/або дротяний вивід від контролюючого пристрою.
2. Змочіть чисту тканину або марлеву серветку одним із наступних підходящих миючих розчинів та протріть усі зовнішні поверхні.

Чистячі/дезінфікуючі речовини			
Ізопропанол	<input checked="" type="checkbox"/>	Carpe Diem ^{TM/MS} Tb	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillo [®] AF	<input checked="" type="checkbox"/>	Super Sani-Cloth	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillo [®] 25	<input checked="" type="checkbox"/>	Одноразові бактерицидні серветки SANI-CLOTH [®] PLUS	<input checked="" type="checkbox"/>
Meliseptol [®]	<input checked="" type="checkbox"/>	Одноразові бактерицидні серветки SANI-CLOTH [®] HB	<input checked="" type="checkbox"/>
Accel TB RTU	<input checked="" type="checkbox"/>	Hexanios G+R	<input type="checkbox"/>
Деинфікувальний очищувач Oxivir [®] Tb	<input checked="" type="checkbox"/>	Гіпохлорит натрію, хлорне вапно	<input type="checkbox"/>
Серветки Oxivir [®] Tb	<input checked="" type="checkbox"/>	Surfanios Citron	<input type="checkbox"/>

Примітки. = схвалений очищувач/дезінфікуючий засіб.

= чистяча/дезінфікуюча речовина може викликати пошкодження пластикового матеріалу, і по можливості її слід уникати.

Після чищення/дезінфекції обов'язково видаліть залишки речовини, протерши поверхню чистою тканиною, змоченою в чистій воді.

Символи ® і ТМ/МС означають, що назва є товарним знаком відповідного виробника.

3. Змочіть чисту тканину або марлеву серветку стерильною або дистильованою водою та ще раз протріть усі зовнішні поверхні.
4. Насухо витріть усі зовнішні поверхні чистою сухою тканиною або марлевою серветкою.

Стерилізація

Тримач може пройти 10 циклів стерилізації за допомогою окису етилену.

设计用途

Philips 重复使用型电极转接头应由执业医师或在其监督指导下使用，或由其他专业医护人员使用。此转接头用于连接导联线和心电电极。

兼容性

电极转接头 989803166031 适用于任何有 3-4mm 香蕉插头的标准监护用导联。

电极转接头 989803193821 适用于任何带有 DIN (42802) 安全插座的标准监护导联。

转接头可锁定在扣式和贴片式电极上。（注意：不宜使用颈部直径小于 3.6 mm 或大于 3.8 mm 的电极。）

报废处理

若发现转接头有损坏或老化迹象，请立即丢弃。丢弃时请按照所在医疗机构或当地对于医疗垃圾处理的规定。

警告

- 转接头不可配合 MRI 设备使用。
- 使用前一定要先检查转接头。若发现损坏、污染，金属部分腐蚀或塑料外壳老化的迹象，请勿使用转接头。
- 导联从转接头断开时，一定要拔香蕉/DIN 插头。不要拉扯电缆或导联。
- 切勿将转接头浸入任何液体中。否则会损坏转接头，甚至腐蚀。
- 不要使用高压、辐射或蒸汽等方法为转接头灭菌。请参见本文档的**清洁和灭菌**部分。

符号和定义

第 i 页解释产品包装上所使用符号的定义。

使用指示

要装上或拆下转接头，请按照开始部分第 ii-iv 页所述步骤进行。

清洁

注意：采用非如下所列的化合物或方法清洁转接头，可能造成损坏。

1. 从监护设备拆下病人电缆和/或导联线。
2. 用一块干净的软布或纱布蘸下列任一清洁剂，擦拭所有暴露的表面。

清洁/消毒剂			
异丙醇	<input checked="" type="checkbox"/>	Carpe Diem ^{TM/MC} Tb	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillo [®] AF	<input checked="" type="checkbox"/>	Super Sani-Cloth 消毒巾	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillo [®] 25	<input checked="" type="checkbox"/>	SANI-CLOTH [®] PLUS 一次性杀菌擦拭巾	<input checked="" type="checkbox"/>
Meliseptol [®]	<input checked="" type="checkbox"/>	SANI-CLOTH [®] HB 一次性杀菌擦拭巾	<input checked="" type="checkbox"/>
Accel TB RTU 消毒剂	<input checked="" type="checkbox"/>	Hexanios G+R	<input type="checkbox"/>
Oxivir [®] Tb 清洁消毒剂	<input checked="" type="checkbox"/>	次氯酸钠，漂白粉	<input type="checkbox"/>
Oxivir [®] Tb 擦拭巾	<input checked="" type="checkbox"/>	Surfanios Citro	<input type="checkbox"/>

注： = 经认定的清洁剂/消毒剂。

= 清洁剂/消毒剂会造成塑料材料损坏，应尽量避免使用。

完成清洁/消毒后，可用干净的软布蘸干净的水擦拭表面，确保清除所有残留。

® 和 TM/MC 为相应制造商的商标名。

3. 用一块干净的软布或纱布蘸无菌水或蒸馏水，再次擦拭所有暴露的表面。
4. 用干净的干布或纱布擦干所有暴露的表面。

灭菌

转接头可通过环氧乙烷灭菌法灭菌 10 次。

使用說明

飛利浦重複使用式電極轉接頭僅供持有執照的醫師或其他醫療照護提供者，或是在其監督下使用。此轉接頭可連接導線及 ECG 電極。

相容性

電極轉接頭 989803166031 可使用香蕉插頭為 3 公釐至 4 公釐 (0.12 英寸至 0.16 英寸) 的任何標準監視器導線。

電極轉接頭 989803193821 可使用具安全 DIN (42802) 母插頭的所有標準監視器導線。

轉接頭可卡入扣式電極或嵌式電極。(注意：不可用於頸部直徑小於 3.6 公釐 (0.141 英寸) 或大於 3.8 公釐的電極。)

丟棄

若轉接頭出現肉眼可見的損壞或變質跡象，請立即丟棄。請您依照病患照護機構的指定方式或當地法規以合格方式棄置醫療廢棄物。

警告

- 請勿將轉接頭與 MRI 設備一併使用。
- 使用前請先檢查轉接頭。若轉接頭出現肉眼可見的損壞、汙染，或是出現金屬彈簧腐蝕或塑膠外殼退化的跡象，請勿使用。
- 若要中斷導線與轉接頭的連接，請從香蕉/DIN 插頭拉除。請勿拉扯纜線或導線。
- 請勿將轉接頭浸入任何液體中。如此可能會對轉接頭造成包括腐蝕在內的損壞。
- 請勿以高壓、輻射或蒸氣的方式為轉接頭殺菌。請參閱本文件中的清潔與殺菌章節。

符號定義

第 i 頁提供產品包裝上的符號定義。

使用說明

若要裝上或卸下轉接頭，請遵循本手冊開頭的第 ii-iv 頁操作。

清潔

注意：使用下列所述以外的化合物或方式進行清潔，可能會對產品造成損壞。

1. 拔除監視裝置的病患纜線及/或導線。
2. 用下列合適的清潔劑將乾淨的布或紗布墊浸濕，然後擦拭所有外露表面。

清潔/消毒劑			
異丙醇	<input checked="" type="checkbox"/>	Carpe Diem ^{TM/MC} Tb	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillo [®] AF	<input checked="" type="checkbox"/>	Super Sani-Cloth	<input checked="" type="checkbox"/>
Bacillo [®] 25	<input checked="" type="checkbox"/>	SANI-CLOTH [®] PLUS 拋棄式殺菌濕巾	<input checked="" type="checkbox"/>
Meliseptol [®]	<input checked="" type="checkbox"/>	SANI-CLOTH [®] HB 拋棄式殺菌濕巾	<input checked="" type="checkbox"/>
Accel TB RTU	<input checked="" type="checkbox"/>	Hexanios G+R	<input type="checkbox"/>
Oxivir [®] Tb 清潔消毒劑	<input checked="" type="checkbox"/>	次氯酸鈉，漂白劑	<input type="checkbox"/>
Oxivir [®] Tb 濕巾	<input checked="" type="checkbox"/>	Surfanios Citro	<input type="checkbox"/>

注意： = 認可的清潔劑/消毒劑。

= 已知會對塑膠材料造成損壞的清潔劑/消毒劑，應盡可能避免使用。

清潔/消毒後，請使用清水沾濕的乾淨軟布擦拭表面，以清除所有殘留物。

® 與 TM/MC 表示產品名稱為各自製造商的商標。

3. 用無菌水或蒸餾水將乾淨的布或紗布墊浸濕，然後再擦拭所有外露表面。
4. 以乾淨的乾布或紗布墊將所有外露表面擦乾。

殺菌

轉接頭可能需要以環氧乙烷進行 10 次殺菌流程。



www.philips.com/healthcare/eIFU

За хартиено копие на тези *Инструкции за употреба* на български свалете и принтирайте електронните инструкции за употреба или се свържете с търговския офис на Philips, за да получите безплатно копие по пощата в рамките на 7 дни.

Abyste získali kopii tohoto *Návodu k obsluze* v češtině, stáhněte si a vytiskněte elektronický eIFU nebo se obraťte na příslušnou pobočku společnosti Philips a požádejte o zaslání kopie zdarma do 7 dnů.

For at få en papirudgave af denne *Brugerhåndbog* på dansk skal du downloade eIFU'en og udskrive den eller ringe til din Philips-leverandør for at anmode om, at få et gratis eksemplar tilsendt inden for 7 dage.

Wenn Sie von dieser *Gebrauchsanweisung* eine Papierversion auf Deutsch benötigen, laden Sie bitte die elektronische Gebrauchsanweisung herunter und drucken Sie sie aus, oder wenden Sie sich an die Philips Geschäftsstelle, die Ihnen innerhalb von 7 Tagen ein kostenloses Exemplar zukommen lässt.

Προκειμένου να αποκτήσετε ένα τυπωμένο αντίγραφο αυτών των *Οδηγιών χρήσης* στα Ελληνικά, κατεβάστε και εκτυπώστε τις οδηγίες χρήσης σε ηλεκτρονική μορφή (eIFU) ή τηλεφωνήστε στο γραφείο του πλησιέστερου αντιπροσώπου της Philips για να ζητήσετε να σας σταλεί ταχυδρομικώς ένα αντίτυπο εντός 7 ημερών, χωρίς πρόσθετη οικονομική επιβάρυνση.

Selle *kasutusjuhendi* paberkoopia saamiseks eesti keeleslaadige e-kasutusjuhend (eIFU) alla ja printige välja või võtke ühendust Philipsi müügiosakonnaga, et saada 7 päeva jooksul posti teel tasuta eksemplar.

Saat paperikopion tästä *käyttöoppaasta* suomeksi lataamalla ja tulostamalla sähköisen käyttöoppaan tai soittamalla Philipsin myyntitoimistoon ja pyytämällä lähettämään maksuttoman kopion postitse 7 päivän kuluessa.

Ha a *Használati útmutató* magyar nyelvre változatára van szüksége, tölts le és nyomtassa ki az eIFU (elektronikus használati útmutató) dokumentumot, vagy hívja fel a Philips forgalmazót, és igényeljen egy ingyenes példányt, amelyet 7 napon belül postázunk Önnek.

Per la copia cartacea delle presenti *Istruzioni d'uso* in italiano, scaricare e stampare il documento in formato elettronico o contattare l'ufficio vendite Philips di zona per richiedere una copia gratuita, che verrà spedita entro 7 giorni.

Jeigu pageidaujate turėti popierinį šios *naudojimo instrukcijos* egzempliorių lietuvių k., atsiųskite elektroninę jos versiją ir atsispausdinkite arba kreipkitės į „Philips“ pardavimo biurą ir nemokamas egzempliorius bus jums išsiųstas per 7 dienas.

Lai saņemtu *lietošanas instrukcijas* dokumenta kopiju latviešu valodā, lejupielādējiet un izdrukājiet elektronisko lietošanas instrukciju vai sazinieties ar Philips tirdzniecības biroju, lai pieprasītu bezmaksas kopijas nosūtīšanu uz jūsu pasta adresi 7 dienu laikā.

Om een gratis papieren exemplaar van deze *gebruiksaanwijzing* in het Nederlands te ontvangen, downloadt en drukt u de eIFU af of belt u uw Philips-verkoopkantoor en vraagt u of u binnen 7 dagen een gratis exemplaar mag ontvangen.

For å få en papirkopi av denne *brukerhåndboken* på norsk må du laste ned og skrive ut den elektroniske brukerhåndboken eller ringe Philips-salgskontoret ditt for å be om at en gratis kopi sendes til deg innen sju dager.

Aby uzyskać papierową wersję niniejszej *Instrukcji obsługi* w języku polskim, należy pobrać i wydrukować instrukcję w wersji elektronicznej, lub skontaktować się telefonicznie z właściwym biurem sprzedaży firmy Philips w celu zamówienia nieodpłatnego egzemplarza, który zostanie przesłany pocztą w ciągu 7 dni.

Pentru a obține un exemplar fizic al acestor *Instrucțiuni de utilizare* în limba română, descărcați și imprimați eIFU sau apelați biroul de vânzări Philips pentru a solicita expedierea prin poștă a unui exemplar gratuit în termen de 7 zile.

Ak chcete získať papierovú kópiu tohto *Návodu na použitie* v slovenčine, prevzmite a vytlačte si návod na použitie v elektronickej podobe alebo kontaktujte miestne oddelenie predaja spoločnosti Philips a vyžiadajte si bezplatné zaslanie kópie do 7 dní.

Za tiskano izdajo teh *navodil za uporabo* v slovenščini prenesite in natisnite elektronska navodila za uporabo (eIFU) ali pri lokalnem prodajnem zastopstvu družbe Philips po telefonu naročite brezplačno kopijo, ki jo boste po pošti prejeli v 7 dneh.

Om du vill ha en papperskopia av den här *bruksanvisningen* på svenska kan du hämta och skriva ut den elektroniska bruksanvisningen. Du kan också kontakta ditt Philips-försäljningskontor och beställa ett kostnadsfritt exemplar som skickas till dig inom sju dagar.

Bu *Kullanım Kılavuzu*'nun Türkçe basılı kopyasını almak için eIFU belgesini indirip yazdırın veya Philips satış ofisinizi arayarak belgenin basılı kopyasını 7 gün içinde posta yoluyla ücretsiz olarak göndermesini isteyin.

To locate your local Philips sales office, go to
www.healthcare.philips.com or call a Philips regional office listed below.

United States:

Philips Healthcare
North America Corporation
3000 Minuteman Road
Andover, MA 01810-1099
+1 800 225-0230 toll free

Canada:

Philips Healthcare Canada
281 Hillmount Road
Markham, ON
L6C 2S3
(800) 291-6743

Latin America Headquarters:

Philips Healthcare Brazil
Rua Verbo Divino 1400 -7º Andar
Chacara Santo Antonio
04719-002 Sao Paulo, SP
Brazil
Tel: +55 11 2125-0744
Fax: +55 11 2125-0761

US Status: Distributed by
Philips Medical Systems

Europe, Middle East and Africa:

Philips Medizin Systeme
Böblingen GmbH
Hewlett-Packard Str. 2
71034 Böblingen, Germany
Tel: (+49) 7031 463 2254
Fax: (+49) 7031 463 1552

Asia Pacific Headquarters:

Philips Electronics Singapore Private
Limited
Philips Healthcare
620A Lorong 1 Toa Payoh
Singapore 319762
Tel: 1800-PHILIPS
Fax: +65 6255 4853

For more information or to reorder, go to
<http://philips.com/healthcarestore>



Philips Medical Systems
3000 Minuteman Road
Andover, MA 01810-1099
USA

Subject to modification

Copyright © 2021
Koninklijke Philips N.V.
February 2021 Edition
All rights reserved

IFU Part No. 453564526731

A-453564526731-2, Rev B